

ABSTRACT

SARI, CINDANI DWIKA. (2022). **The Indonesian Subtitles of *We Bare Bears* Series “Food Truck” Episode: A Study of Subtitling Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translations are getting more comprehensive and common nowadays. An example to see it is on *Netflix*. Translations of movies or series in various languages can be quickly discovered on *Netflix*, such as from English to Indonesian. Furthermore, many types of translation are provided by many sources. The translation is completed with the source language, which is helpful for the viewers in the target language. This thesis analyzed and studied subtitling strategies and equivalence based on Gottlieb and Koller’s theories in the video of *We Bare Bears*: “Food Truck” episode with Indonesian subtitle on *Netflix*. This animation was released in 2015. This study is chosen because, in this era, animated series are in great demand by many people. However, subtitles were created to make the message understandable because of the limited language mastered. The object chosen for this study is *We Bare Bears*, since it is popular among young adults.

Two objectives of this thesis are, first, to identify the subtitling strategies applied by the translator, and second, to examine the equivalence of Indonesian subtitle applied in *We Bare Bears*: “Food Truck” episode by *Netflix*. This thesis is qualitative research by applying the library method and explicatory method to classify and describe the phenomena of translation. The qualitative research was to study the context of the subtitles. The library method was applied to gather the data by collecting information through some sources. Explicatory method was applied to explain the subtitling strategies and translation equivalence. Collect the data in the thesis was by watching the show and observing the ST and TT from the subtitle. The data collection for the ST was done manually by typing in the exact form as presented in the show from Original *Netflix* because it is official and a massive site to found movies globally. The rest is finding the subtitling strategies and equivalence in each utterance chosen for analysis.

The result shows for Gottlieb’s theory for subtitling strategies in the translation are Transfer (57.5%), Imitation (12.5%), Paraphrase (10%), Deletion (7.5%), Condensation (5%), Transcription (5%), Resignation (2.5%). The results of Koller’s theory for equivalence in the translation are Denotative (79%), Pragmatic (15%), Connotative 63%). Transfer and denotative are the subtitling strategy and equivalence that was employed the most by the translator in the *We Bare Bears*: Food Truck episode. Therefore, it can be concluded that since *We Bare Bears* is meant for children, it contains simple and easily understood words, phrases, or sentences.

Keywords: *Gottlieb, Koller, subtitling strategies, translation equivalence*

ABSTRAK

SARI, CINDANI DWIKA. (2022). **The Indonesian Subtitles of *We Bare Bears* Series “Food Truck” Episode: A Study of Subtitling Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Terjemahan menjadi semakin luas dan umum sekarang ini. Contohnya terdapat pada layanan *Netflix*. Terjemahan dari film atau serial dengan beragam bahasa dapat mudah ditemukan di layanan *Netflix*, seperti bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Selain itu, banyak jenis dari terjemahan yang disediakan oleh berbagai sumber. Terjemahan sudah lengkap dengan bahasa sumber yang asli, hal ini sangat membantu untuk pemirsa. Skripsi ini menganalisis dan mempelajari strategi takarir dan kesetaraan menurut teori Gottlieb dan Koller dalam episode serial yang berjudul *We Bare Bears: “Food Truck”* dengan takarir berbahasa Indonesia di *Netflix*. Animasi ini rilis pada tahun 2015. Skripsi ini dibuat karena serial animasi diminati banyak orang, namun keterbatasan bahasa yang dikuasai, sehingga diciptakan takarir untuk memahami pesan yang disampaikan. Objek yang dipilih untuk penelitian ini adalah *We Bare Bears*, karena populer di kalangan anak-anak dan dewasa.

Dua tujuan yang digunakan di dalam skripsi ini adalah, pertama, menentukan strategi takarir yang dipakai oleh penerjemah dan yang kedua, memeriksa kesetaraan dalam penerjemahan bahasa Indonesia di dalam takarir bahasa Inggris di episode *We Bare Bears: “Food Truck”*. Skripsi ini merupakan penelitian kualitatif dengan menerapkan metode kepustakaan dan metode yang bersifat mengutarakan untuk mengutarakan fenomena penerjemahan. Penelitian kualitatif untuk meneliti konteks seputar takarir. Metode kepustakaan diterapkan untuk mengumpulkan data, dengan mengumpulkan informasi. Metode yang bersifat mengutarakan diterapkan untuk meneliti strategi takarir dan kesetaraan. Pengumpulan data dalam skripsi ini adalah, dengan menonton tayangan dan mengamati ST dan TT dari takarir. Pengumpulan data untuk ST dilakukan secara manual dengan mengetik sama persis seperti yang ditayangkan dalam *Original Netflix*. Sisanya adalah menemukan strategi takarir dan kesetaraan untuk dianalisis.

Hasil dari penelitian ini dari teori Gottlieb mengenai strategi takarir di dalam terjemahan adalah Transfer (57.5%), Imitation (12.5%), Paraphrase (10%), Deletion (7.5%), Condensation (5%), Transcription (5%), Resignation (2.5%). Hasil dari teori Koller mengenai kesetaraan di dalam terjemahan adalah Denotative (79%), Pragmatic (15%), Connotative (6%). Transfer dan denotative merupakan strategi takarir dan kesetaraan yang digunakan paling banyak oleh penerjemah di episode *We Bare Bears: “Food Truck”*. Maka dari itu, dapat disimpulkan *We Bare Bears* merupakan acara yang diperuntukan kepada anak-anak dan memiliki kata-kata, frasa, ataupun kalimat yang simpel dan mudah dipahami.

Kata Kunci: *Gottlieb, Koller, subtitling strategies, translation equivalence*